



РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

**АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРИТОРИАЛЬНАЯ
ЕДИНИЦА**

**МУНИЦИПИЙ БЭЛЦЬ
СОВЕТ МУНИЦИПИЯ**



РУМЫНИЯ

**АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРИТОРИАЛЬНАЯ
ЕДИНИЦА**

**УЕЗД БОТОШАНЬ
УЕЗДНЫЙ СОВЕТ**

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Преамбула:

Принимая во внимание особый характер отношений между Республикой Молдова и Румынией, учитывая общий язык, историю, культуру и традиций, а также в целях укрепления дружественных отношений и сотрудничества между органами местного публичного управления обоих государств,

Муниципий Бэлць из Республики Молдова и Уезд Ботошань из Румынии, именуемые в дальнейшем „Стороны”,

договорились об открытии новых возможностей для сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес, и укреплении дружественных связей на уровне их сообществ, в следующем порядке:

Статья 1

Стороны в соответствии с законодательством Республики Молдова и Румынии способствуют созданию на территории Муниципия Бэлць и Уезда Ботошань благоприятных условий для стабильного развития двусторонних взаимовыгодных связей на долгосрочной основе в следующих областях:

- Экономики и торговли;
- Науки и техники;
- Образования и здравоохранения;
- Культуры и искусства;
- Туризма и спорта;
- Местного публичного управления.

Статья 2

Стороны, в рамках своей компетенции, содействуют установлению прямых связей между экономическими агентами, независимо от их организационно - правовых форм и форм собственности, на основе договоров, заключаемых ими в соответствии с законодательством Республики Молдова и Румынии.

Объемы, перечень, цены на поставляемые товары и оказываемые услуги, а также условия и порядок взаиморасчетов указываются в договорах, заключаемых экономическими агентами. Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из данных договоров

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством Республики Молдова и Румынии развивают сотрудничество в области торгово-экономических связей путем обмена информацией, совместных ярмарок, взаимного продвижения товаров и услуг, производимых на территории Муниципия Бэлць и Уезда Ботошань.

Статья 4

Стороны, в рамках своей компетенции, способствуют обмену научно-технической, экономической, правовой и иной информации, способствующий реализации настоящего Соглашения.

Статья 5

Стороны предпринимают согласованные действия по созданию благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, обеспечивают обмен туристическими и спортивными делегациями, способствуют установлению деловых связей между ассоциациями и предприятиями, осуществляющими совместное предпринимательство в целях развития спорта, организованного и индивидуального туризма.

Статья 6

Стороны, в соответствии с законодательством своих стран, способствуют открытию и функционированию торговых домов и других организаций на территории Муниципия Бэлць и Уезда Ботошань.

Статья 7

Стороны будут расширять, и углублять связи в области культуры, литературы и искусства, содействуя при этом в соответствии с законодательством Республики Молдова и Румынии, доступу к культурно-историческому наследию, архивам, информационным базам данных и фондам.

Стороны способствуют в полном объеме:

участию профессиональных, самодеятельных и детских коллективов Муниципия Бэлць и Уезда Ботошань в проводимых фестивалях, смотрах и конкурсах народного творчества, обмену художественными, театрально-художественными выставками, театрально-концертными гастролями, периодической и художественной литературой;

развитию сотрудничества и прямых контактов между учреждениями культуры, театрами, библиотеками, музеями, центрами культуры и досуга, клубными учреждениями, любительскими объединениями, молодежными организациями Муниципия Бэлць и Уезда Ботошань.

Статья 8

В целях координации сотрудничества и мониторинга выполнения настоящего Соглашения, обмена мнениями по представляющим взаимный интерес вопросам, Стороны периодически организуют рабочие встречи, консультации и переговоры.

По мере необходимости, Стороны могут создавать совместные экспертно-аналитические и другие рабочие группы, для решения отдельных вопросов в областях сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения не затрагивают сотрудничество Сторон с органами местных администраций из других стран.

Каждая из Сторон не будет предпринимать действия, которые могли бы нанести ущерб другой Стороне.

Разногласия между Сторонами относительно толкования и/или реализации положений настоящего Соглашения решаются путём консультаций и переговоров между представителями Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределённый срок и вступает в силу со дня подписания. Соглашение может быть изменено по письменному соглашению обеих сторон. Изменения и/или дополнения вступают в силу со дня подписания.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой стороне. Расторжение вступает в силу через 3 (три) месяца с даты получения уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на выполнение Сторонами проектов и программ, инициированных в течение срока действия настоящего Соглашения, но не завершенных на момент его прекращения, если Стороны не договорились об ином.

Подписано в _____, _____, в двух подлинных экземплярах, на румынском языке.

Подписи сторон:

**От Муниципия Бэлць
Республика Молдова**

**От Уезда Ботошань
Румыния**

**Совет Муниципия
И. О. Примара мун. Бэлць
Игорь ШЕРЕМЕТ**

**Уездный Совет Ботошань
Председатель
Костикэ МАКАЛЕЦЬ**